

“Cut”, de Sylvia Plath

Presentación y traducción de Alejandra Escutia

Sylvia Plath nació en Massachussets en 1932. Es una de las referentes principales del género de la poesía confesional estadounidense. Los textos pertenecientes a esta corriente tratan sobre enfermedades mentales, sexualidad y suicidio, principalmente, además de otros considerados tabú. Sin embargo, las obras escritas por mujeres eran diferentes a las de sus colegas hombres; autoras como Plath trataban tópicos relacionados con la experiencia de ser mujer dentro de su contexto —estadounidense/británica en la década de 1950—. Ella retrató asuntos que no habían logrado formar parte del canon aún: la maternidad, el matrimonio, la familia y las tendencias suicidas, entre muchos otros que no perdían su particular enfoque femenino. Su trabajo atravesó un proceso de reinterpretación y reconocimiento posterior a la muerte de la autora, y su poesía se comenzó a considerar como un diario de su descenso a lo inevitable. Esta percepción afectó principalmente la recepción de su poemario *Ariel*, publicado de forma póstuma en 1965, dos años después del fallecimiento de Plath.

Ariel no solo representa una evolución de la labor autorial de la escritora, sino que también muestra a una voz poética incómoda, incluso agresiva, contemplativa y llena de emociones que se desbordan, que compara nimiedades cotidianas con grandes tragedias históricas. Este es el caso de composiciones como “Daddy”, donde la voz lírica caracteriza al padre y al esposo como nazis y a sí misma como judía; o “Lady Lazarus”, donde se ve a sí misma con una víctima de los bombardeos a Hiroshima y Nagasaki. En “Cut”, el simple suceso de cortarse el dedo por accidente se hiperboliza al punto de compararlo con tres de los episodios más violentos y sangrientos de la historia estadounidense: la colonización, la guerra de Independencia, el ascenso y permanencia del Ku Klux Klan y la —para ese momento— casi recién terminada Segunda Guerra Mundial. En este texto, la voz poética de Plath representa la posibilidad de lo violento dentro del espacio doméstico, con tonos de burla, traición, castigo y agresión de una escala histórica.

CUT

What a thrill—
My thumb instead of an onion.
The top quite gone
Except for a sort of hinge

Of skin,
A flap like a hat,
Dead white.
Then that red plush.

Little pilgrim,
The Indian's axed your scalp.
Your turkey wattle
Carpet rolls

Straight from the heart.
I step on it,
Clutching my bottle
Of pink fizz.

A celebration, this is.
Out of a gap
A million soldiers run,
Redcoats, every one.

Whose side are they on?
O my
Homunculus, I am ill.
I have taken a pill to kill

The thin
Papery feeling.
Saboteur,
Kamikaze man—

The stain on your
Gauze Ku Klux Klan
Babushka
Darkens and tarnishes and when

CORTE

Vaya emoción—
Mi pulgar en vez de una cebolla.
La punta se ha ido toda
Excepto por algo como un gozne

De piel,
Un colgajo como sombrero,
Blanco de muerte.
Luego, la felpa roja.

Pequeño puritano,
El indio te ha escalpado.
Tu alfombra como
Cresta de pavo rueda

Directo desde el corazón.
Me paro en ella,
Sujetando mi botella
De espuma rosada.

Es una celebración, esto.
Desde el resquicio
Un millón de soldados corren,
Casacas rojas, todos ellos.

¿De qué lado están?
Oh mi
Homúnculo, estoy enferma.
Tomé una pastilla para matar

La fina sensación
Como de papel.
Saboteador,
Hombre Kamikaze—

La mancha en tu
Babushka
De gaza del Ku Klux Klan
Se oscurece y se mancha y cuando

The balled
Pulp of your heart
Confronts its small
Mill of silence

How you jump—
Trepanned veteran,
Dirty girl,
Thumb stump.

La inflamada
Pulpa de tu corazón
Confronta a su diminuto
Molino de silencio

Mira cómo brincas—
Veterana trepanada,
Niña sucia,
Muñón por pulgar.



Pasado sin Futuro (2014), Carboncillo sobre papel: Ligia Campos
Prohibida su reproducción en obras derivadas.

ALEJANDRA ESCUTIA (Ciudad de México, 1998). Licenciada en Lengua y Literatura Modernas (Inglesas) por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México. Ha publicado cuentos y poesía en la página web de la Red Universitaria de Mujeres Escritoras (RUME). Actualmente, cursa la maestría en Traducción en El Colegio de México.

Recibido: 7 de octubre de 2024
Aprobado: 13 de noviembre de 2024